



學。子。園。地

迎新春，許新願 徵文比賽

Welcoming the New Year and Making New Wishes-- Essay Contest Selections

劉峻松 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY LOW CHOON SONG

培德中學女校同學文章獲獎

培德中學女校同學參加世界日報主辦的「迎新春，許新願」徵文活動，成績斐然。計有李明欣(Tiffany Lee)得到少年組第二名；陳盈君(Julie Chen)青年組第二名；

張海淨(Hai-Jin Chan)青年組佳作；秦育萱(Michelle Chin)青年組佳作，恭喜她們。得獎作品分二次刊出。

培德中學對於海外華人所舉辦的各項學術活動，均盡量參與。因為校方不僅希望中華文化能於海外宏揚；

更希望藉著各種活動，與各族裔的朋友作文化交流和分享。當然學校的老師們，都在有限的中文課裏鼓勵同學多多學習，希望中華文化能在下一代紮根。同學們也大都能在繁忙的課業之餘，利用時間閱讀中文書籍。

老夫子 文。不了 英譯

Girls School Students' Essays Receive Recognition

Students from Developing Virtue Girls' Secondary School did quite well in an essay contest held by Chinese newspaper *World Journal*. Fifth grader Tiffany Lee received Second Place in the Children's Group. Tenth grader Julie Chen also received Second Place in the Youth Group. Tenth graders Hai-ching Chang and Michelle Chin both received Honorable Mention in the Youth Group. Congratulations! The winning essays appear in this issue and the following issue.

Developing Virtue Secondary School participates all kinds of academic activities. The school wishes not only to propagate Chinese culture, but to engage in cultural exchange with friends of all ethnic backgrounds. In order to strengthen the roots of Chinese culture in the next generation, teachers encourage students to study vigorously. At the same time, students take time out of their busy schedules to read Chinese books. Therefore it is not without reason that their work received such recognition.

BY LAU FU DZ ENGLISH TRANSLATION BY BU LIAU

青年組 第二名 陳盈君

一年一度的農曆新年即將來臨，每年到了這時候，大家便開始為新的一整年作計劃、準備，俗語說的好：「新年新氣象」，因此我要為今年許下新的願望，希望在這一年內可以實現它們。

今年我所許下的願望和往年並沒有什麼太大的不同，我還是希望自己能事事順利，身體健康，過去的一、兩年，我身體狀況一直很不穩定，大大小小的問題一直困擾著我；輕則感冒，肚子痛，重則需要進手術室開刀，兩年內進出醫院的次數甚至比逛百貨公司還多，就像吃家常便飯一樣。這些促使我的情緒低落，做起事來也就不再那麼順利，因此今年我第一個願望就是希望我的健康狀況能夠好轉。

再來就是關於我的家人，我希望他們今年能身體健康、平安，在工作上也能有更大的突破，還有彼此間的互動也能更融洽。我非常的遺憾自己不能待在家人身邊和他們作伴。爺爺和外婆的年事已高，需要其他人的細心照料，爺爺因為曾患有糖尿病，後來轉移到腎臟，十年來他都必須

Youth Group Second Place Julie Chen

The lunar New Year is approaching. During this time of the year, everyone will start planning and preparing for the coming year. As the Chinese saying goes, "A new year, a changed atmosphere." This is the reason I would like to make wishes for this coming year, and hope that all can come true within this New Year.

The wishes I have made this year are no different from the ones I made in the past. I still wish that all can turn out well for me and that I can be healthy as well. For the past one or two years, my health was unstable and I had many health problems, from minor sicknesses such as flu and stomachache, to more serious ones requiring surgery in the hospital. Within the last two years, I have been to the hospital as many times as to the supermarket. All this has made me depressed and affected my work. Thus my first wish for the year ahead is to have good health.

The next wish is for my family. I wish that for this coming year, they will be healthy and safe, achieve greater heights in their careers and live harmoniously together. I am disappointed that I cannot spend more time with my family. My grandpa and grandma are very old and need others to care for them. My grandpa had diabetes and later developed a kidney disease. For

到醫院洗腎，幾個月前外婆從床上摔下來，有好長一段時間身體都很虛弱，晚上睡覺時阿姨和菲傭必須待在一旁陪她。爸媽過去因為工作忙碌時常因為一點小事就意見不合。由於這種種因素，我知道這段時間我的家人非常需要我的陪伴，但我卻只能待在地球的另一端冷眼旁觀一切，幫不上任何一點忙，因此我認為最好的方法就是默默的為他們祈福，希望這一年他們能夠過得更好。

這一、兩年全球政局一直處在動盪不安的局面，國與國之間的關係越來越惡化，最明顯的就是自從九一一事件後，美國對阿富汗的攻擊，這幾個星期以來，布希總統又好像準備要對伊拉克和波斯灣發動戰爭。眼看著戰事就要爆發而自己卻無濟於事，我心裡不免難過起來

，只能希望藉由我的祈福，能夠降低戰爭發生的可能性。

雖然願望不一定都能實現，但我還是由衷的相信心誠則靈這個道理，我相信只要是用發自內心深處的誠心來許下心願，萬物在冥冥之中都能接收到這個訊息，並且幫助我們實現願望。

青年組 佳作 張海淨

時光飛逝，舊的一年過去，新的一年又來了。今年我是在台灣度過跨年。在二千零二年的最後一個晚上，人們高興的跑去跨年現場。當十二下的鐘聲響起時，群眾們興奮的互祝新年快樂。四周的煙火也絢麗的綻發出璀璨的光芒，使台北的夜空變得光彩迷人，美不勝收，彷彿在向世人們驕傲的宣告新的一年的到來。而此時此刻的我正在家裡，坐在書桌前，放著輕柔愉快的音樂，喝著香醇溫暖的咖啡。

我翻閱著過去一年的日記，重新回憶那些甜甜蜜蜜或是苦苦澀澀的記錄。然後，在新年的第一天第一秒鐘，我擬定了我今年(二千零三年)的新願望—我希望我今年能過得既快樂又充實。雖然我去年乍看之下過得很忙碌，但都是把時間花在一些無關緊要的瑣事上，我只是每天得過且過，根本不知道自己在做什麼，或想要做什麼。所以，我希望今年我能夠發現、了解我的天賦和性向。如果能發掘出自己的潛能，找出自己的興趣，並朝著屬於自己的路走，我相信我會過得更有意義和充實，不再不知道為何而忙碌。

還希望今年能加強我的英文能力，爲了要達成這個願望，我必須要加強我的意志力和恆心。去年，我雖然有努力的讀英文，但沒有恆心和毅

the past ten years, he had to go to the hospital to undergo dialysis. My grandma fell from her bed a few months ago and has been physically weak for a long time afterwards. At night when she sleeps, my aunt and a household servant stay with her.

My parents, due to a heavy workload, have been quarreling over minor matters. Because of all these issues, I know my family members need my companionship. However, I can only observe all this from the other side of the world and cannot offer any help at all. Therefore, the next best thing is for me to pray for them and hope that this will be a better year for them.

Global instability has plagued the world in the recent years. Relations between nations are deteriorating. After the September 11 incident, America proceeded to attack Afghanistan. In the last few weeks, President George Bush seems to be preparing to declare war on Iraq. Knowing that there is impending war and that I can do nothing about it, I am sad and can only offer my prayers, hoping to lower the chances of war.

My wishes may or may not be fulfilled. I still believe, however, that sincerity can evoke a response. As long as the wish comes sincerely from your heart, this wish will pervade all and in the end, all will help to play a part in the fulfillment of your wish.

Youth Group Honorable Mention

Hai-ching Chang

Time really flies. This year has passed and a new one is upon us. I was in Taiwan this year when the New Year arrived. On the last night of 2002, everybody was excited and gathered together for a countdown. When the clock struck twelve at midnight, everyone wished one another Happy New Year. Fireworks went off and their beautiful glow dazzled the night sky of Taipei, enhancing the beauty of that night, as if announcing proudly the arrival of the New Year itself. At that moment, I was at home, sitting at my desk, playing some light music and sipping aromatic coffee.

I flipped through my diary for the past year and reminisced on all the memories – both sweet and bitter. And in the first second of the New Year, 2003, I made a wish for myself. I wished that this year would be a joyous and fruitful one for me. In the past year, I may have seemed busy but my time was, in fact, wasted on some unimportant things. Each day passed, but I did not really know what I was doing everyday or what I really wanted to do. This year, I hope I can discover and understand my strengths and talents. If I can unleash my potential and find my interest, choose the path that I want, I believe life will be more meaningful and fulfilling.

I also wish that I can improve my English this year. To fulfill this

力，總是一天打魚三天曬網，當然沒有效果。我決定要把讀英文當成是我日常作息的一部分，就像刷牙、洗臉一樣，就算再忙再累

，每天還是要抽出一些時間來看看書。我最後一個願望是希望身體能健康，永遠保持在最佳的狀態。生活不只要活，而且要活得健康。健康無疑是人生中最重要的東西，沒有它，就什麼都做不成。

爲了達成這個願望，我決定吃飯不要偏食，或是常常熬夜趕報告。要多運動，每天都要讓身體動一動，跑步、打球或是做柔軟操，對身體的健康都有很大的好處。

寫完這三個願望後，我把它抄下來貼在平時可以看得到的地方，時時提醒自己做了多少

。這樣在明年的跨年時，我能夠依舊的坐在書桌前，聽著輕柔愉快的音樂，喝著香醇溫暖的咖啡，告訴自己：「我有一個很快樂又充實的二零零三年。」並在十二聲鐘聲響後，許下新年的新願望。

☞待續

wish, I will have to work hard with determination and patience. I did try to improve my English last year, but I was neither determined nor patient. I studied on and off and this, of course, meant I did not achieve much. Thus I have decided to study English on a daily basis. No matter how busy I am, I will still take some time to study it.

My last wish is about my health. I hope that I can always stay in peak condition. Life is never just about living. It is about living healthily. There's no doubt that health is the most important thing in anyone's life. Without it, nothing can be accomplished.

To work towards this goal, I will try to maintain a balanced diet and not work through the night on my reports. In addition, I will try to exercise more. Be it jogging, basketball, or even stretching, all are beneficial for our health.

I wrote these three wishes where I can see them everyday, so I can constantly remind myself of my own resolutions and see how much I have accomplished. In this way, in the countdown towards next year's New Year, I can still be sitting at my desk, listening to light music while sipping my favorite coffee, and recollect that I have had a fruitful and happy year 2003 and make my resolutions for another new year.

☞To be continued

